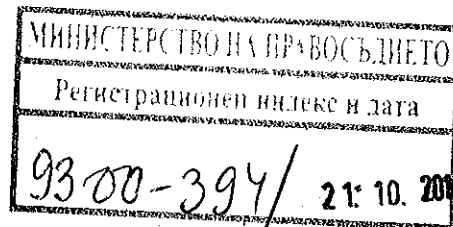


ДОГОВОР

Днес, 2014 г. в гр. София между:



1. МИНИСТЕРСТВО НА ПРАВОСЪДИЕТО със седалище - гр.София и адрес на управление - ул. „Славянска“ № 1, ЕИК № 000695349, представлявано от **ИВЕЛИНА НИКОЛОВА – ГЛАВЕН СЕКРЕТАР НА МИНИСТЕРСТВО ПРАВОСЪДИЕТО** /упълномощен съгласно заповед № ЛС-04-1810/08.11.2013 г. на Министъра на правосъдието/ и **Десислава Гьошева – началник отдел „ФСД“ в дирекция „ФБ“** /упълномощена съгласно заповед ЛС-04-1304/12.08.2014 г. на Министъра на правосъдието/, наричано по-долу за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

и

2. КОНСОРЦИУМ „ЛАФИТА МП“ ДЗЗД, със седалище и адрес на управление: гр. София 1000, ул. Ген. Йосиф В. Гурко 42, партер ЕИК 176772703, представлявано от Мария Ангелова Попова, Управител (посочва се качеството на лицето подписващо договора), наричан/о/ за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна на основание чл. 41-45 от ЗОП и Решение №ЛС-07-120 от 19.09.2014 г. на главния секретар на МП за класиране на участниците и за определяне на изпълнител на обществената поръчка с предмет: **"Извършване на писмени и устни (симултанен и консекутивен) преводи от български език на чужд език и от чужд език на български език за нуждите на Министерство на правосъдието"**, за Обособена позиция № 2 **"Предоставяне на писмени преводачески услуги"** се сключи настоящият договор за следното:

І. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл.1.(1) Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да извърши писмени преводи от чужди езици на български език и от български език на чужди езици срещу възнаграждение, определено съгласно клаузите на настоящия договор.
(2) В предмета по предходната алинея се включва извършване на писмени преводи от и на следните езици:

1. Първа група - английски, френски, немски, италиански, испански.

2. Втора група - португалски, гръцки, турски, унгарски, румънски, полски, словашки, словенски, чешки, сръбски, хърватски, македонски, молдовски, руски.

3. Трета група - норвежки, датски, шведски, фламандски, албански, арабски, иврит, китайски, фински, индийски, японски, корейски, арменски и украински, които при необходимост могат да бъдат заявявани в процеса на изпълнение на обществената поръчка от страна на Възложителя.

(3) Изпълнителят извършва преводите след писмена заявка на Възложителя съгласно одобрените от Възложителя техническо предложение и ценова оферта, които страните приемат за неразделна част от този договор.

ІІ. ЦЕНА НА ДОГОВОРА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл.2.(1) Единичната цена за извършване на услугите, предмет на настоящия договор се определя съгласно ценовата оферта на Изпълнителя, като общата стойност на услугата не може да надвишава 450 000.00 лв. /четирисотин и петдесет хиляди лв./ без включен ДДС или 540 000.00 лв. /петстотин и четиридесет хиляди лева/ с включен ДДС.

(2) Единичните цени на предоставяните преводаческите услуги, предмет на настоящия договор, са както следва:

Писмен превод	СРОК	МЯРКА	Цена в лв. без вкл. ДДС за 1 стр. А4
За първа група езици: от български на всеки един чужд език от групата от всеки един чужд език от групата на български	обикновен	1 стр. А4*	9.88
За първа група езици: от български на всеки един чужд език от групата от всеки един чужд език от групата на български	експресен	1 стр. А4	9.88
За втора група езици: от български на всеки един чужд език от групата от всеки един чужд език от групата на български	обикновен	1 стр. А4	11.88
За втора група езици: от български на всеки един чужд език от групата от всеки един чужд език от групата на български	експресен	1 стр. А4	15.88
За трета група езици: от български на всеки един чужд език от групата от всеки един чужд език от групата на български	обикновен	1 стр. А4	29.88
За трета група езици: от български на всеки един чужд език от групата от всеки един чужд език от групата на български	експресен	1 стр. А4	39.88

(3) Единичната цена включва всички разходи по изпълнение на поръчката, включително: набор на текст на български и на чужд език, компютърна текстообработка на превода и представянето му на хартиен носител и/или в електронен формат (DOC, EXL, PDF) посредством запис върху магнитен носител, компакт диск или чрез e-mail.

Чл.3.(1) Плащането се извършва ежемесечно, по банков път, с платежно нареждане по сметка посочена от Изпълнителя, както следва:

Банка: ДСК ЕАД
IBAN: BG60STSA93000022162152
BIC: STSABGSF

(2) Възложителят превежда сумата по банков път до 15 работни дни след представяне на фактура – оригинал и месечен отчет за извършената работа за предходния месец, придружен от копия на двустранно подписани приемателно-предавателни протоколи.



III. СРОК НА ДОГОВОРА

Чл.4. Сроктът за изпълнение е 36 (тридесет и шест) месеца, считано от датата на сключване на договора или до изчерпване на финансовия ресурс по чл. 2, ал. 1 от договора.

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 5.(1) Възложителят има право:

1. Да иска от Изпълнителя да изпълни възложената работа качествено, в срок и без отклонения от поръчката.
 2. Да изисква информация от Изпълнителя относно преведените материали във всеки момент от нейното изпълнение.
 3. Да осъществява постоянен контрол относно своевременното и качествено изпълнение на поръчката.
 4. Да иска от Изпълнителя да му предаде изработеното.
 5. Да уведоми Изпълнителя в писмен вид най-късно до 5 дни от датата на предаване на материала за установени съществени недостатъци, както и да изисква отстраняването им за сметка на Изпълнителя по реда и начина предвидени в чл.14 от настоящия договор.
- (2) В случаите на непълно, частично или неточно изпълнение на задълженията по договора от страна на Изпълнителя, Възложителят заплаща само приетото за изпълнено.

Чл. 6.(1) Възложителят се задължава:

1. Точно и ясно да указва възлаганите писмени преводи във всяка конкретна писмена заявка; срокът, в който следва да бъде извършен превода, както и вида на поръчката (обикновена или експресна).
2. Да регламентира писмено специалните изисквания по отношение на терминология, съкращения, установени наименования и други.
3. Да приема от Изпълнителя извършени писмени преводи;
4. Да заплаща на Изпълнителя стойността на преведените материали, съобразно договорената цена и условия в Раздел II от настоящия договор.

(2) Освен информацията по ал.1, всяка писмена заявка трябва да съдържа и следната информация:

- Име и длъжност на лицето изготвило заявката;
- Дата и час на заявката;
- Вид на превода (обикновен или експресен); приблизителен обем на материала, предоставен за превод; език, на който ще се извършва преводът; начин и място за получаване на материала за превод.
- Срок за изпълнение на поръчката и формата на получаване на превода, (обикновен, заверен превод на хартиен носител или едновременно на хартиен носител и в електронен вид – посочва се точно избрания формат).
- Лице и телефон за контакти от страна на Възложителя;
- Източник на финансиране;
- Друга относима информация.

(3) Да следи направените разходи и при достигане на лимита от 450 000,00 (четирисотин и петдесет хиляди) лв. без ДДС да прекрати изпълнението на договора.



V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 7.(1) Изпълнителят има право:

1. Да иска от Възложителя необходимото съдействие за извършване на услугите, предмет на договора;
2. Да получава консултации относно специалните изисквания по отношение на терминология, съкращения и установени наименования, съдържащи се в материалите дадени за превод и да получава референтни (помощни) материали.
3. Да получи от Възложителя съответното възнаграждение, съгласно Раздел II от настоящия договор.

Чл. 8.(1) Изпълнителят се задължава:

1. Да извършва заявените преводи качествено, точно и в договорения срок, съгласно условията на настоящия договор.
2. В случай на необходимост да осигури и легализация на документи в консулски отдел на Министерство на външните работи, както и превод на специализирани документи.
3. Да отстрани за своя сметка в 3-дневен срок от получаване на писмено уведомление по чл.13 от настоящия договор от страна на Възложителя, констатираните недостатъци в материалите дадени за превод.
4. Да осигури и поддържа през целия срок на договора необходимия екип от преводачи.
5. Да не разпространява и/или предава информация и/или документи на трети лица, станали му достъпни във връзка с възложената му поръчка.
6. Да не използва каквато и да е информация или каквито и да е документи, получени от Възложителя в хода на изпълнението на този договор, за каквито и да е други цели, освен за предоставянето на преводачески услуги.
7. Да му се предоставя ежесмесна справка за направените разходи, за да се следи достигане на лимита от 450 000,00 (четирисотин и петдесет хиляди) лв. без ДДС.

Чл. 9. Изпълнителят се задължава да предаде на Възложителя всички материали, които са му били предоставени за превод от Възложителя. Изпълнителят се задължава да съхранява предадените му за превод материали, по начин, който да не позволява безпрепятствен достъп до тях, тяхното загубване, разпиляване, унищожаване или повреждане. В случай на настъпване на някое от посочените по-горе събития и/или действия, Изпълнителят е длъжен незабавно да уведоми Възложителя, като изложи в писмена форма фактите, обстоятелствата и причините, довели до този резултат.

Чл. 10. Изпълнителят се задължава, при поискване от страна на Възложителя, да му предостави извършения от него превод на всички материали на хартиен носител, като ги завери.

Чл. 11.(1) Изпълнителят се задължава при подписване на настоящия договор да представи гаранция за изпълнение на договора в размер на 3% от общата стойност на договора или 13 500,00 лв. /тринадесет хиляди и петстотин лв./ лева.

(2) Гаранцията за изпълнение на договора се представя по банков път по сметката на Министерството на правосъдието: BG44BNBG 9661 3300 1737 01; BIC: BNBGBGSD, БНБ – ЦУ или под формата на банкова гаранция, издадена в полза на Възложителя.

VI. ПРИЕМАНЕ И РЕКЛАМАЦИИ



Чл. 12.(1) Всеки превод на документ се предава от Изпълнителя на определеното от Възложителя лице с приемо – предавателен протокол.

(2) Приемо-предавателният протокол по ал. 1 трябва да съдържа следните реквизити: номер, дата, идентификационни данни за изпълнителя; точно описание на представяния превод – номер на преписката, дата на предоставянето му за превод, брой предоставени за превод страници, брой предавани страници превод, цена на страница, обща стойност, източник на финансиране, вид поръчка (обикновена или експресна).

Чл. 13. В случай на необходимост от редакционни промени на извършения превод, Възложителят изпраща писмено уведомление до Изпълнителя най-късно до 5 дни от датата на подписване на приемо-предавателния протокол по чл. 12. Отстраняването на констатираните недостатъци на извършения превод следва да се извърши в 3-дневен срок от уведомяването, за сметка на Изпълнителя.

Чл. 14. Изпълнителят не носи отговорност в случаите, когато Възложителят сам е коригирал превода или е възложил корекциите на трето лице, без да даде на Изпълнителя възможност за отстраняване на недостатъците.

VII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 15.(1) Изпълнителят се задължава да представи банкова гаранция за изпълнение на договора в полза на Възложителя, за целия срок на действие на договора, удължен с 15 календарни дни или да преведе сумата по чл.11 по сметка на Министерството на правосъдието: BG44BNBG 9661 3300 1737 01; BIC: BNBGBGSD, БНБ - ЦУ.

(2) Възложителят освобождава гаранцията за изпълнение без да дължи лихви, в срок от 15 (петнадесет) календарни дни, при прекратяване на договора след уреждане на всички финансови претенции между страните.

Чл. 16. В случай, че договорът бъде прекратен по вина на Изпълнителя, Възложителят има право да задържи представената гаранция като неустойка.

Чл. 17. Възложителят задържа гаранцията за изпълнение на договора, ако в процеса на неговото изпълнение възникне спор между страните, който е внесен за решаване от компетентен съд. Гаранцията се задържа до окончателното решаване на спора.

Чл. 18. За времето през което гаранцията за изпълнение се намира у Възложителя на законно основание, Възложителят не дължи на Изпълнителят обезщетение и законна лихва за причинени вреди и/или пропуснати ползи.

VIII. НЕУСТОЙКИ

Чл. 19. (1) При забава в изпълнението на задълженията по договора, Изпълнителят дължи неустойка в размер на 0,5 % за всеки просрочен ден, но не повече от 10 % от стойността на договора.

(2) При лошо изпълнение на превод Изпълнителя дължи неустойка в размер на 30 % от стойността на конкретната заявка.

(3) При пълно неизпълнение на подадена заявка за писмен превод, Изпълнителя дължи неустойка в размер на 10 % от стойността на договора.

Чл. 20. (1) В случаите на чл. 19, ал. 2 – ал.3 от договора, освен посочената неустойка, Възложителят има право да развали и договора без предизвестие.



(2) Възложителят има право да удържа сумите от начислената неустойката по чл. 19 от договора от гаранция за изпълнение, както и от оставащи плащания по договора.

IX. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 21. Настоящият договор се прекратява:

1. С изтичане на неговия срок.
 2. По взаимно съгласие на страните изразено в писмена форма.
 3. При обективна невъзможност за изпълнение на договора.
 4. Едностранно от Възложителя с 30-дневно писмено предизвестие
 5. При прекратяване на търговското дружество на Изпълнителя.
 6. При откриване на производство по обявяване на несъстоятелност на Изпълнителя.
- Чл. 22.** Възложителят има право да прекрати действието на договора чрез 7-дневно писмено предизвестие, когато Изпълнителят забави изпълнението на конкретно свое задължение повече от три дни.

X. СЪОБЩЕНИЯ

Чл. 23.(1) Всички съобщения между страните са валидни, ако са направени писмено или са изпратени по факс и/или email и са подписани от съответните упълномощени лица.

(2) За дата на съобщението се смята:

- датата на предаването – при ръчно предаване на съобщението срещу подпис от страна на упълномощено лице;
- датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
- датата на приемането – при изпращане по факс и email.

(3) За валидни адреси за приемане на съобщения, телефон/факс, email и банкови сметки, свързани с настоящия договор се смятат:

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:	ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:
Гр. София, ул. Ген. Йосиф В. Гурко №42 Тел. 02 483 98 93 Факс: 02 483 98 94 Имейл: mp@lafit-trans.com Лица за контакт: <ul style="list-style-type: none">- Теодора Тодорова;- Антония Иванова.	Директор на дирекция „Правосъдие, нормотворчество и проекти“ тел: 02 9237327
Банка: ДСК ЕАД IBAN: BG60STSA93000022162152 BIC: STSABGSF	Директор на дирекция „Международно правно сътрудничество и европейски въпроси“ тел: 02 9237413

(4) При промяна на данните по чл. 23, ал.3 съответната страна е длъжна да уведоми другата страна писмено в 7-дневен срок от настъпването ѝ. В противен случай съобщението се счита за редовно връчено.

XI. ДРУГИ УСЛОВИЯ

Чл. 24. Страните по този договор ще решават споровете възникнали при или по повод изпълнението на договора или свързани с договора, или с неговото тълкуване, недействителност, неизпълнение или прекратяване съгласно действащото българско законодателство.

Чл. 25. Нито една от страните няма право да прехвърля правата и задълженията си, произтичащи от договора на други.

Чл. 26. Упълномощените от Възложителя лица по смисъла на договора ще бъдат посочени в седемдневен срок от датата на сключване на договора.

Чл. 27. За неуредените по договора въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

При съставянето на настоящия договор се представиха следните документи:

- 1) Оферта и Ценово предложение на Изпълнителя;
- 2) Пълното описание на предмета на обществената поръчка за Обособена позиция № 2;
- 3) Техническо задание за Обособена позиция № 2;
- 4) Гаранция за изпълнение;
- 5) Документи по чл. 47, ал. 10 от ЗОП.

Настоящият договор се състави в три еднообразни екземпляра, два за Възложителя и един за Изпълнителя.

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

ИВЕЛИНА НИКОЛОВА
ГЛАВЕН СЕКРЕТАР

/Заповед за упълномощаване
№ ЛС-04-1810/08.11.2013 г./
на министъра на правосъдието/

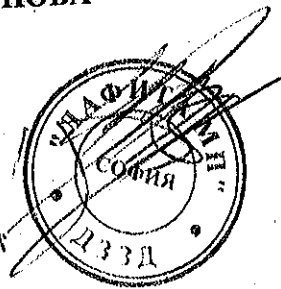
ДЕСИСЛАВА ГЪОШЕВА
НАЧАЛНИК ОТДЕЛ

„ФИНАНСОВО-СЧЕТОВОДНА ДЕЙНОСТ“

/Заповед за упълномощаване
№ ЛС-04-1304/12.08.2013 г./
на министъра на правосъдието/

Забележка: На основание чл. 41, ал. 2 от ЗОП, Възложителят ще съобрази клаузите на договора с конкретното техническо и ценово предложение на участника, избран за изпълнител;

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:
КОНСОРЦИУМ „ЛАФИТА МП“ ДЗЗД
МАРИЯ ПОПОВА



16.10.2013 г.
Заповед № 49-04-3491/26.08.2013 г.

ПЪЛНО ОПИСАНИЕ НА ПРЕДМЕТА НА ОБЩЕСТВЕНАТА ПОРЪЧКА

Предметът на обществената поръчка е "Извършване на писмени и устни (симултанен и консекутивен) преводи от български език на чужд език и от чужд език на български език за нуждите на Министерство на правосъдието", с две обособени позиции: обособена позиция №1 „Предоставяне на устни преводачески услуги“ и обособена позиция №2 „Предоставяне на писмени преводачески услуги“.

Поръчката е за срок от 36 (тридесет и шест) месеца, считано от датата на подписване на договора или до изчерпване на сумата от 500 000 лв. (словом: петстотин хиляди лева) без ДДС или 600 000 лв. (словом: шестстотин хиляди лева) с включен ДДС.

Предметът на поръчката включва предоставяне на писмени и устни (симултанен и консекутивен) преводи по групи езици, както следва:

Първа група – английски, френски, немски, италиански, испански.

Втора група – руски, португалски, гръцки, турски, унгарски, румънски, полски, словашки, словенски, чешки, сръбски, хърватски, македонски, молдовски.

Трета група - датски, норвежки, шведски, фламандски, албански, арабски, иврит, китайски, фински, индийски, японски, корейски, арменски, украински. *(при необходимост могат да бъдат заявявани в процеса на изпълнение на обществената поръчка от страна на възложителя).*

Обособена позиция №2 „Предоставяне на писмени преводачески услуги“

I. Общи изисквания

1. Извършване и предоставяне на специализирани, с високо качество писмени преводи на материали за нуждите на МП от и на езиците от I, II и III група.
2. Гарантиране на конфиденциалността на информацията с подписване на съответната декларация.
3. Поръчката е за срок от 36 (тридесет и шест) месеца, считано от датата на подписване на договора или до изчерпване на сумата от 450 000 лв. (словом: четиристотин и петдесет хиляди лева) без ДДС или 540 000 лв. (словом: петстотин и четиридесет хиляди лева) с включен ДДС.
4. Осигуряване на възможност за приемане на заявки и изпълнението им при извънредни обстоятелства, в извънработно време, както и в почивни и празнични дни, като за целта представи писмена декларация.
5. В случай, че участникът участва като обединение, той следва да представи подписана декларация за солидарна отговорност.

II. Обхват на дейността по Обособена позиция №2

Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги под формата на писмени преводи от чужд на български език и от български на чужд език по повод взаимоотношенията на Министерството на правосъдието със структурите на ЕС, структурите на Съвета на Европа, преводи на материали от и за други международни организации (ООН, НАТО, Организацията за икономическо сътрудничество и развитие и др.), преводи по международната правна помощ (във връзка със съдебни поръчки по граждански и наказателни дела, следствени и прокурорски поръчки, екстрадиции, екзекватури на съдебни решения, международно признаване на присъди, трансфери на осъдени лица, трансфер на наказателни производства и др.), преводи на становища по жалби срещу РБ, подадени пред ЕСПЧ, на решения на ЕСПЧ, касаещи РБ, и други материали, свързани с процесуалното представителство пред ЕСПЧ, преводи на документи по линия на международното сътрудничество в областта на правната закрила на детето, международното осиновяване и признаването и изпълнението на решения за издръжка, преводи на доклади и обобщени справки за дейността на институциите в съдебната и изпълнителната власт, законопроекти и мотиви към тях, статистически анализи и др. специализирана информация за дейността на МП и документи, свързани с европейски програми и проекти, както и други неизброени документи при необходимост.

В обекта на поръчката се включват: компютърна текстообработка на превода и представянето му на хартиен носител и/или в електронен формат (DOC, PDF, XLS) посредством запис върху компакт диск, e-mail (електронна поща) или чрез външна преносима памет:

Една стандартна страница превод се равнява на 1800 знака с интервалите.

Изпълнителят е длъжен да осигури редакция на извършения превод.

Писмените преводи са разделени на две групи в зависимост от срока, за който следва да бъдат извършени: експресни и обикновени.

Изпълнителят прави редакция на преведените документи без допълнително заплащане. Изпълнителят размножава преведения материал и подвързва разпечатаните екземпляри без допълнително заплащане.

Изпълнителят предоставя преведените материали на компакт диск, e-mail (електронна поща) или чрез външна преносима памет без допълнително заплащане.

Изпълнителят осигурява куриер за вземане и връщане на преводите.

III. Начин за приемане на работата и начин на плащане

1. Начин на приемане на работата от Възложителя.

Извършените писмени преводи се предават от Изпълнителя на определеното от Възложителя лице с приемателно-предавателни протоколи, съдържащи следните реквизити: номер, дата, идентификационни данни за изпълнителя; точно описание на представяния превод – номер на преписката, дата на представянето му за превод, брой предоставени за превод страници, брой предавани страници, цена на страница и обща стойност, вид поръчка (обикновена или експресна).

2. Начин на плащане

Ежемесечно, с платежно нареждане по сметката на Изпълнителя; Възложителят превежда сумата по банков път до 15 работни дни след представяне на фактура – оригинал и месечен отчет за извършената работа за предходния месец, придружен от копия на двустранно подписани приемателно-предавателни протоколи.

IV. Срок на изпълнение

Срокът за изпълнение е 36 (тридесет и шест) месеца, считано от датата на сключване на договора или до изчерпване на сумата по договора за тази обособена позиция.

V. Очаквани резултати

Изпълнителят трябва да осигурява качествени писмени юридически преводи от и на различни езици за нуждите на Министерство на правосъдието, като не се допускат граматически и правописни грешки. Преводите следва да отговарят на изказа и смисъла

на оригиналния текст и да се използват специфичните юридически термини и понятия, както са дадени в оригинала.

Писменият превод трябва да се предава заедно с представените му текстове в един екземпляр на хартиен носител, подписан от извършилия превода заклет преводач, заверен с печата на Изпълнителя, придружен с копие на компакт диск, e-mail (електронна поща) или чрез външна преносима памет. При поискване, Изпълнителят трябва да предостави преведения материал в повече от един екземпляр (но не повече от два екземпляра) в оригинал и да подвърже разпечатаните страници без допълнително заплащане.

Име на преводача	Степанов, Иван
Степанов, Иван	Степанов, Иван
Адрес	Степанов, Иван
Име на преводача	Степанов, Иван
Степанов, Иван	Степанов, Иван
Име на преводача	Степанов, Иван
Степанов, Иван	Степанов, Иван
Име на преводача	Степанов, Иван

Обособена позиция №2 „Предоставяне на писмени преводачески услуги“

ТЕХНИЧЕСКО ЗАДАНИЕ

1. Изпълнението на обособената позиция изисква извършване на писмени преводи от български език на чужд език, както и от чужд език на български език.

Писмен превод	СРОК	МЯРКА
1. За първа група езици: от български на всеки един чужд език от групата от всеки един чужд език от групата на български	обикновен**	1 стр. А4*
2. За първа група езици: от български на всеки един чужд език от групата от всеки един чужд език от групата на български	експресен***	1 стр. А4
3. За втора група езици: от български на всеки един чужд език от групата от всеки един чужд език от групата на български	обикновен	1 стр. А4
4. За втора група езици: от български на всеки един чужд език от групата от всеки един чужд език от групата на български	експресен	1 стр. А4
5. За трета група езици: от български на всеки един чужд език от групата от всеки един чужд език от групата на български	обикновен	1 стр. А4
6. За трета група езици: от български на всеки един чужд език от групата от всеки един чужд език от групата на български	експресен	1 стр. А4

*А4 - стандартна машинописна страница по БДС, съдържаща 1800 знака/удара (30 реда и 60 знака на ред).

Под брой на знаци се разбира сборът на всички букви, цифри и други знаци, включително и интервалите.

** - до 10 стандартни машинописни страници /1 (един) работен ден.

*** - до 20 стандартни машинописни страници /1 (един) работен ден.

2. Писменият превод ще се изразява в извършване на превод на официални и други документи, получени или използвани за нуждите на МП. Преводът ще се извършва от чужд език на български и от български на чужд език.

3. Преводите следва да отговарят на изказа и смисъла на оригиналния текст и да се използват специфичните юридически термини и понятия, както са дадени в оригинала.

4. Изпълнителят е длъжен да редактира превода. Редакция на преведените документи е без допълнително заплащане. Изпълнителят размножава преведения материал и подвързва разпечатаните екземпляри без допълнително заплащане.

5. Неразделна част от писмения превод е и предоставянето на стенографски услуги, компютърна текстообработка на превода и неговото представяне едновременно на хартиен носител и в електронен формат /DOC, EXL, PDF/ посредством запис върху компакт диск, e-mail (електронна поща) или чрез външна преносима памет.

Име на клиента	Име на клиента
Име на клиента	Име на клиента
Име на клиента	Име на клиента
Име на клиента	Име на клиента
Име на клиента	Име на клиента
Име на клиента	Име на клиента
Име на клиента	Име на клиента
Име на клиента	Име на клиента
Име на клиента	Име на клиента
Име на клиента	Име на клиента

Име на клиента

Име на клиента

Име на клиента

Име на клиента

Име на клиента

**Декларация за приемане срока
за изпълнение на съответната
обособена позиция**

Образец № 9 - оригинал

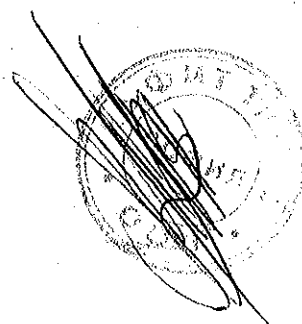
Маргарита Бозева
Учителина ЕООД

Д. Арсена



Техническо предложение
Образец № 14 - оригинал

УЗор



В. Иванов

Открита процедура
за възлагане на обществена поръчка с предмет: "Извършване на писмени и устни (симултанен и консекутивен) преводи от български език на чужд език и от чужд език на български език за нуждите на Министерство на правосъдието", с две обособени позиции:
Обособена позиция №1 „Предоставяне на устни преводачески услуги“ и Обособена позиция №2 „Предоставяне на писмени преводачески услуги“

МИНИСТЕРСТВО НА ПРАВОСЪДИЕТО

Образец № 14

ДО
МИНИСТЕРСТВО НА ПРАВОСЪДИЕТО
ул. "Славянска" 1,
гр. София 1040

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

ЗА

ОБОСОБЕНА ПОЗИЦИЯ № 2: „Предоставяне на писмени преводачески услуги“

И/ИЛИ

ОБОСОБЕНА ПОЗИЦИЯ №.....

за участие в открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет:
"Извършване на писмени и устни (симултанен и консекутивен) преводи от български език на чужд език и от чужд език на български език за нуждите на Министерство на правосъдието", с две обособени позиции:

Обособена позиция №1 „Предоставяне на устни преводачески услуги“ и Обособена позиция №2 „Предоставяне на писмени преводачески услуги“

Консорциум "ЛАФИТА МП",
[наименование на участника]

с БУЛСТАТ/ЕИК/Номер на регистрация в съответната държава [.....], регистрирано в

[.....] с данни по регистрацията: [.....], регистрация по ДДС: [.....],

със седалище [гр. София 1000, ул. Ген. Йосиф В. Гурко 42] и адрес на управление [гр. София 1000, ул. Ген. Йосиф В. Гурко 42],

адрес за кореспонденция: [гр. София 1000, ул. Ген. Йосиф В. Гурко 42], телефон за

контакт [+359 2 483 98 93], факс [+359 2 483 98 94],

електронна поща [m.popova@lafit-trans.com]

банкова сметка: [.....]

представявано от Мария Ангелова Попова в качеството на управител

[длъжност, или друго качество]

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

След запознаване с настоящата документация за участие в открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: "Извършване на писмени и устни (симултанен и консекутивен)

U. Popova

[Signature]

[Stamp and Signature]

преводи от български език на чужд език и от чужд език на български език за нуждите на Министерство на правосъдието", с две обособени позиции: Обособена позиция №1 „Предоставяне на устни преводачески услуги“ и Обособена позиция №2 „Предоставяне на писмени преводачески услуги“, предлагаме да изпълним поръчката съгласно техническото задание, неразделна част от документацията за участие при следните условия:

I. Организация и изпълнение на дейностите по договора:

Обществената поръчка ще изпълним в съответствие с изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** от документацията за участие при следните условия:

Приемаме, че във връзка с изпълнението на обособената позиция ще извършваме превод от чужд език на български и от български на чужд език. Описани, както следва в първа, втора и трета група езици. Изчисляването на преводите ще бъде на база страница - 1 страница A4 формат, се има предвид 1800 знака/удара (30 реда и 60 знака на ред). Под брой знаци (1800) се има предвид всички букви, цифри и други знаци, включително и интервалите.

Сроковете за изпълнение са, както следва:

- Обикновена поръчка - до 10 стандартни машинописни страници /1 (един) работен ден.
- Експресна поръчка - до 20 стандартни машинописни страници /1 (един) работен ден.

Писмените преводи, които ще бъдат извършвани за нуждите на МП, ще отговарят на изказа и смисъла на оригиналния текст и ще се използват специфичните юридически термини и понятия, както са дадени в оригинала, предоставен от МП.

Всички извършени писмени преводи от Консорциум „ЛАФИТА МП“ следват редакционен контрол, което е за сметка на изпълнителя. Писмените преводи подлежат на стенографски услуги и компютърна текстообработка.

Писменият превод се предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на хартиен носител и в електронен формат /DOC, EXL, PDF/ посредством запис върху компакт диск, e-mail (електронна поща) или чрез външна Преносима памет.

Без допълнително заплащане е и размножаването на преведените материали и подвързването им.

Декларираме възможност за приемане на заявки и изпълнението им при извънредни обстоятелства, в извънработно време, както и в почивни и празнични дни.

С. Радослав

[Своеручен подпис]

[Своеручен подпис]

В. Радослав

Открита процедура

за възлагане на обществена поръчка с предмет: "Извършване на писмени и устни (симултанен и консекутивен) преводи от български език на чужд език и от чужд език на български език за нуждите на Министерство на правосъдието", с две обособени позиции: Обособена позиция №1 „Предоставяне на устни преводачески услуги" и Обособена позиция №2 „Предоставяне на писмени преводачески услуги"

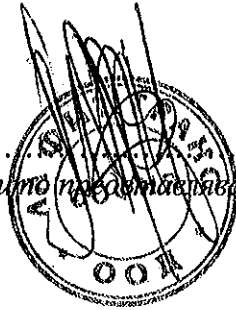
МИНИСТЕРСТВО НА ПРАВОСЪДИЕТО

Изписват се предлаганите от участника параметри за начини на изпълнение, технология и организация за изпълнение на предвидените дейности в услугата, съгласно техническото задание на възложителя

С уважение,

Подпис:

(лице/лица, които представяват или са упълномощени да подписват от името на участника)



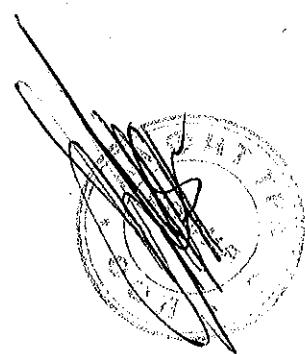
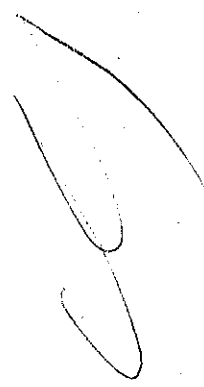
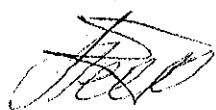
Дата: 02.06.2014г

*Поставя се в плик №2!

В. Прова



Ценова оферта
Образец № 8 - оригинал



Открита процедура

за възлагане на обществена поръчка с предмет: "Извършване на писмени и устни (симултанен и консекутивен) преводи от български език на чужд език и от чужд език на български език за нуждите на Министерство на правосъдието", с две обособени позиции: Обособена позиция №1 „Предоставяне на устни преводачески услуги" и Обособена позиция №2 „Предоставяне на писмени преводачески услуги"

МИНИСТЕРСТВО НА ПРАВОСЪДИЕТО

Образец № 8

Наименование на участника:	Консорциум "ЛАФИТА МП"
Правно-организационна форма на участника:	Обединение (търговското дружество или обединения или друга правна форма)
Седалище по регистрация:	Гр. София, ул. Ген. Йосиф В. Гурко 42
ЕИК / Булстат:	
Точен адрес за кореспонденция:	България, гр. София 1000, ул. Ген. Йосиф В. Гурко 42 (държава, град, пощенски код, улица, №)
Телефонен номер:	+359 2 483 98 93
Факс номер:	+359 2 483 98 94
Електронен адрес:	m.popova@lafit-trans.com
Лице за контакти:	Мария Попова

ДО

МИНИСТЕРСТВО НА ПРАВОСЪДИЕТО

ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

За Обособена позиция №2 „Предоставяне на писмени преводачески услуги".

Наименование на поръчката:	„Извършване на писмени и устни (симултанен и консекутивен) преводи от български език на чужд език и от чужд език на български език за нуждите на Министерство на правосъдието", с две обособени позиции: Обособена позиция №1 „Предоставяне на устни преводачески услуги" и Обособена позиция №2 „Предоставяне на писмени преводачески услуги".
----------------------------	--

УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

С настоящото Ви представяме нашето ценово предложение за изпълнение на обявената от Вас открита процедура с предмет: „Извършване на писмени и устни (симултанен и консекутивен) преводи от български език на чужд език и от чужд език на български език за нуждите на Министерство на правосъдието", за Обособена позиция №2 „Предоставяне на писмени преводачески услуги" като заявяваме, че желаем да участваме в поръчката при условията, обявени в нея и документацията за участие.

Открита процедура

за възлагане на обществена поръчка с предмет: "Извършване на писмени и устни (симултанен и консекутивен) преводи от български език на чужд език и от чужд език на български език за нуждите на Министерство на правосъдието", с две обособени позиции: Обособена позиция №1 „Предоставяне на устни преводачески услуги" и Обособена позиция №2 „Предоставяне на писмени преводачески услуги"

МИНИСТЕРСТВО НА ПРАВОСЪДИЕТО

Писмен превод	СРОК	МЯРКА	Цена в лв. без вкл. ДДС за 1 стр. А4
За първа група езици: от български на всеки един чужд език от групата от всеки един чужд език от групата на български	обикновен**	1 стр. А4*	9,88
За първа група езици: от български на всеки един чужд език от групата от всеки един чужд език от групата на български	експресен***	1 стр. А4	9,88
За втора група езици: от български на всеки един чужд език от групата от всеки един чужд език от групата на български	обикновен	1 стр. А4	11,88
За втора група езици: от български на всеки един чужд език от групата от всеки един чужд език от групата на български	експресен	1 стр. А4	15,88
За трета група езици: от български на всеки един чужд език от групата от всеки един чужд език от групата на български	обикновен	1 стр. А4	29,88
За трета група езици: от български на всеки един чужд език от групата от всеки един чужд език от групата на български	експресен	1 стр. А4	39,88

*А4 - стандартна машинописна страница по БДС, съдържаща 1800 знака/удара (30 реда и 60 знака на ред).

Под брой на знаци се разбира сборът на всички букви, цифри и други знаци, включително и интервалите.

** - до 10 стандартни машинописни страници /1 (един) работен ден.

*** - до 20 стандартни машинописни страници /1 (един) работен ден.

Правно обвързващ подпис:

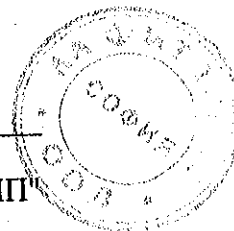
Дата
Име и фамилия

Подпис на упълномощеното лице
Длъжност
Наименование на участника

02/06/2014г

Мария Попова

Управител
Консорциум "ЛАФИТА МП"



*Поставя се в плик №3!

На електронната си страница в профила на купувача е обявен договор №93-00-394 от 21.10.2014г. /техническо задание, описание предмета на поръчката, техническо предложение и ценова оферта на изпълнителя, приложения неразделна част от него/ с предмет: ***"Извършване на писмени и устни (симултанен и консекутивен) преводи от български език на чужд език и от чужд език на български език за нуждите на Министерство на правосъдието", с две обособени позиции: за Обособена позиция №2 „Предоставяне на писмени преводачески услуги“.***

Съгласно декларация - чл.33, ал.4 от ЗОП, подписана от избрания изпълнител, възложителят не обявява документите по чл.47, ал.10 от ЗОП /приложения, които са неразделна част от цитирания по-горе договор/.